

# GERARD EMILY

TRANSYLVANIAN  
SUPERSTITIONS

# Emily Gerard

# Transylvanian Superstitions

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=24937765](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=24937765)  
Transylvanian Superstitions / From: *The Nineteenth Century* (Vol. 18),  
London, / July-December 1885, pp. 130-150:*

# Содержание

TRANSYLVANIAN SUPERSTITIONS

4

Конец ознакомительного фрагмента.

15

**Emily Gerard**  
**Transylvanian Superstitions /**  
**From: The Nineteenth**  
**Century (Vol. 18),**  
**London, / July-December**  
**1885, pp. 130-150**

**TRANSYLVANIAN**  
**SUPERSTITIONS**

Transylvania might well be termed the land of superstition, for nowhere else does this curious crooked plant of delusion flourish as persistently and in such bewildering variety. It would almost seem as though the whole species of demons, pixies, witches, and hobgoblins, driven from the rest of Europe by the wand of science, had taken refuge within this mountain rampart, well aware that here they would find secure lurking-places, whence they might defy their persecutors yet awhile.

There are many reasons why these fabulous beings should retain an abnormally firm hold on the soil of these parts; and

looking at the matter closely we find here no less than three separate sources of superstition.

First, there is what may be called the indigenous superstition of the country, the scenery of which is peculiarly adapted to serve as background to all sorts of supernatural beings and monsters. There are innumerable caverns, whose mysterious depths seem made to harbour whole legions of evil spirits: forest glades fit only for fairy folk on moonlight nights, solitary lakes which instinctively call up visions of water sprites; golden treasures lying hidden in mountain chasms, all of which have gradually insinuated themselves into the minds of the oldest inhabitants, the Roumenians, and influenced their way of thinking, so that these people, by nature imaginative and poetically inclined, have built up for themselves out of the surrounding materials a whole code of fanciful superstition, to which they adhere as closely as to their religion itself.

Secondly, there is here the imported superstition: that is to say, the old German customs and beliefs brought hither seven hundred years ago by the Saxon colonists from their native land, and like many other things, preserved here in greater perfection than in the original country.

Thirdly, there is the wandering superstition of the gypsy tribes, themselves a race of fortune-tellers and witches, whose ambulating caravans cover the country as with a network, and whose less vagrant members fill up the suburbs of towns and villages.

Of course all these various sorts of superstition have twined and intermingled, acted and reacted upon each other, until in many cases it is a difficult matter to determine the exact parentage of some particular belief or custom; but in a general way the three sources I have named may be admitted as a rough sort of classification in dealing with the principal superstitious afloat in Transylvania.

There is on this subject no truer saying than that of Grimm, to the effect that 'superstition in all its manifold varieties constitutes a sort of religion, applicable to the common household necessities of daily life,'<sup>1</sup> and as such, particular forms of superstition may very well serve as guide to the characters and habits of the particular nation in which they are prevalent.

The spirit of evil (or, not to put too fine a point upon it, the devil) plays a conspicuous part in the Roumenian code of superstition, and such designations as the Gregynia Drakuluj (devil's garden), the Gania Drakuluj (devil's mountain), Yadu Drakuluj (devil's hell or abyss), &c. &c., which we frequently find attached to rocks, caverns, or heights, attest the fact that these people believe themselves to be surrounded on all sides by a whole legion of evil spirits.

The devils are furthermore assisted by witches and dragons, and to all of these dangerous beings are ascribed peculiar powers on particular days and at certain places. Many and curious are

---

<sup>1</sup> 'Der Aberglaube in seiner Mannigfaltigkeit bildet gewissermassen eine Religion für den ganzen niederen Hausbedarf.'

therefore the means by which the Roumenians endeavour to counteract these baleful influences, and a whole complicated study, about as laborious as the mastering of any unknown language, is required in order to teach an unfortunate peasant to steer clear of the dangers by which he considers himself to be beset on all sides. The bringing up of a common domestic cow is apparently as difficult a task as the rearing of any dear gazelle, and even the well-doing of a simple turnip or potato about as precarious as that of the most tender exotic plant.

Of the seven days of the week, Wednesday (Miercuri) and Friday (Vinire) are considered suspicious days, on which it is not allowed to use needle or scissors, or to bake bread; neither is it wise to sow flax on these days. Venus (called here Paraschiva), to whom the Friday is sacred, punishes all infractions of this rule by causing fires or other misfortunes.

Tuesday, however (Marti, named from Mars, the bloody god of war), is a decidedly unlucky day, on which spinning is totally prohibited, and even such seemingly harmless pursuits as washing the hands or combing the hair are not unattended by danger. On Tuesday evening about sunset, the evil spirit of that day is in its fullest force, and in many districts the people refrain from leaving their huts between sunset and midnight. 'May the *mar sara* (spirit of Tuesday evening) carry you off,' is here equivalent to saying 'May the devil take you!'

It must not, however, be supposed that Monday, Thursday, and Saturday are unconditionally lucky days, on which the

Roumenian is at liberty to do as he pleases. Thus every well educated Roumenian matron knows that she may wash on Thursdays and spin on Saturdays, but that it would be a fatal mistake to reverse the order of these proceedings; and though Thursday is a lucky day for marriage,<sup>2</sup> and is on that account mostly chosen for weddings, it is proportionately unfavourable to agriculture. In many parishes it is considered dangerous to work in the fields on all Thursdays between Easter and Pentecost, and it is believed that if these days are not set aside as days of rest, ravaging hailstorms will be the inevitable punishment of the impiety. Many of the more enlightened Roumenian pastors have preached in vain against this belief, and some years ago the members of a parish presented an official complaint to the bishop, requesting the removal of their *curé*, on the ground that not only he gave bad example by working on the prohibited days, but had actually caused them serious material damage, by the hailstorms his sinful behaviour had provoked.

This respect of the Thursday seems to be the remains of a deeply ingrained, though now unconscious, worship of Jupiter (Zoi), who gives his name to the day.

To different hours of the day are likewise ascribed different influences, favourable or the reverse. Thus it is always considered unlucky to look at oneself in the glass after sunset; also it is not wise to sweep the dust over the threshold in the evening, or to give

---

<sup>2</sup> This would seem to suggest a German (or Celtic) origin. Donar, as god of marriages, blesses unions with his hammer.



back a sieve or a whip which has been borrowed of a neighbour.

The exact hour of noon is precarious on account of the evil spirit *Pripolniza*,<sup>3</sup> and so is midnight because of the *miase nópte* (night spirit), and it is safer to remain within doors at these hours. If, however, some misguided peasant does happen to leave his home at midnight, and espies (as very likely he may) a flaming dragon in the sky, he need not necessarily give himself up as lost, for if he have the presence of mind to stick a fork into the ground alongside of him, the fiery monster will thereby be prevented from carrying him off.

The finger which ventures to point at a rainbow will be straightway seized by a gnawing disease, and a rainbow appearing in December is always considered to bode misfortune.

The Greek Church, to which the Roumenians exclusively belong, has an abnormal number of feast-days, to almost each of which peculiar customs and superstitious are attached. I will here only attempt to mention a few of the principal ones.

On New Year's Day it is customary for the Roumenian to interrogate his fate, by placing a leaf of evergreen on the freshly swept and heated hearthstone. If the leaf takes a gyratory movement he will be lucky, but if it shrivels up where it lies, then he may expect misfortune during the coming year. To ensure the welfare of the cattle it is advisable to place a gold or silver piece

---

<sup>3</sup> This spirit corresponds to the Polednice of the Bohemians and the Poludnica of the Poles and Russians. Grimm, in speaking of the Russians, in his *German Mythology*, quotes from Boxhorn's *Resp. Moscov.*: 'Dæmonem meridianum Moscovitæ et colunt.'

in the water-trough, out of which they drink for the first time on New Year's morning.

The feast of the Epiphany, or Three Kings (*Tre crai*) is one of the oldest festivals, and was solemnised by the Oriental Church as early as the second century, fully 200 years before it was adopted by the Latins. On this day, which popular belief regards as the coldest in the winter, the blessing of the waters, known as the feast of the Jordan, or *bobetasu* (baptism) feast, takes place. The priests, attired in their richest vestments, proceed to the shore of the nearest river or lake, and bless the waters, which have been unclosed by cutting a Greek cross some six or eight feet long in the surface of the ice. Every pious Roumenian is careful to fill a bottle with the consecrated water before the surface freezes over, and preserves it, tightly corked and sealed up, as an infallible remedy in case of illness.

Particularly lucky is considered whoever dies on that day, for he will be sure to go straight to heaven, the door of which is supposed to stand open all day, in memory of the descent of the Holy Ghost at the baptism of Christ.

The feast of St. Theodore, 11th of January (corresponding to our 23rd of January), is a day of rest for the girls, and whichever of them transgresses the rule is liable to be carried off by the saint, who sometimes appears in the shape of a beautiful youth, sometimes as a terrible monster.

The Wednesday in Holy Week is very important. The Easter cakes and breads are baked on this day, and some crumbs are

mixed up with the cow's fodder; woe to the woman who indulges in a nap to-day, for the whole year she will not be able to shake off her drowsiness. In the evening the young men in each home bind as many wreaths as there are members of the family: each of these is marked with the name of an individual and thrown up upon the roof. The wreaths which fall down to the ground indicate those who will die that year.

Skin diseases are cured by taking a bath on Good Friday, in a stream or river which flows towards the east.

In the night preceding Easter Sunday witches and demons are abroad, and hidden treasures are said to betray their site by a glowing flame. No God-fearing peasant will, however, allow himself to be tempted by the hopes of such riches, which he cannot on that day appropriate without sin. On no account should he presume to absent himself from the midnight church service, and his devotion will be rewarded by the mystic qualities attached to the wax candle he has carried in his hand, and which when lighted hereafter during a thunderstorm will infallibly keep the lightning from striking his house.

The greatest luck which can befall a mortal is to be born on Easter Sunday while the bells are ringing, but it is not lucky to die on that day. The spoon with which the Easter eggs have been removed from the boiling pot is carefully treasured up, and worn in the belt by the shepherd; it gives him the power to distinguish the witches who seek to molest his flock.

Perhaps the most important day in the year is St. George's,

the 23rd of April (corresponds to our 5th of May), the eve of which is still frequently kept by occult meetings taking place at night in lonely caverns or within ruined walls, and where all the ceremonies usual to the celebration of a witches' Sabbath are put into practice.

The feast itself is the great day to beware of witches, to counteract whose influence square-cut blocks of green turf are placed in front of each door and window.<sup>4</sup> This is supposed effectually to bar their entrance to the house or stables, but for still greater safety it is usual here for the peasants to keep watch all night by the sleeping cattle.

This same night is the best for finding treasures, and many people spend it in wandering about the hills trying to probe the earth for the gold it contains. Vain and futile as such researches usually are, yet they have in this country a somewhat greater semblance of reason than in most other parts, for perhaps nowhere else have so many successive nations been forced to secrete their riches in flying from an enemy, to say nothing of the numerous veins of undiscovered gold and silver which must be seaming the country in all directions. Not a year passes without bringing to light some earthen jar containing old Dacian coins, or golden ornaments of Roman origin, and all such discoveries serve to feed and keep up the national superstition.

In the night of St. George's Day (so say the legends) all these treasures begin to burn, or, to speak in mystic language, to

---

<sup>4</sup> This is also usual in Poland, Moldavia, and the Bukowina.

'bloom' in the bosom of the earth, and the light they give forth, described as a bluish flame resembling the colour of lighted spirits of wine, serves to guide favoured mortals to their place of concealment. The conditions to the successful raising of such a treasure are manifold, and difficult of accomplishment. In the first place, it is by no means easy for a common mortal who has not been born on a Sunday nor at midday when the bells are ringing, to hit upon a treasure at all. If he does, however, catch sight of a flame such as I have described, he must quickly stick a knife through the swaddling rags of his right foot,<sup>5</sup> and then throw the knife in the direction of the flame he has seen. If two people are together during this discovery they must not on any account break silence till the treasure is removed, neither is it allowed to fill up the hole from which anything has been taken, for that would induce a speedy death. Another important feature to be noted is that the lights seen before midnight on St. George's Day, denote treasures kept by benevolent spirits, while those which appear at a later hour are unquestionably of a pernicious nature.

For the comfort of less-favoured mortals, who happen neither to have been born on a Sunday, nor during bell-ringing, I must here mention that these deficiencies may be to some extent condoned and the mental vision sharpened by the consumption of mouldy bread; so that whoever has during the preceding

---

<sup>5</sup> The Roumenian peasant does not wear shoes or stockings, but has his feet swaddled up in linen rags, which are kept in their place by a rough sandal made of a flat piece of leather.

year been careful to feed upon decayed loaves only, may (if he survives this trying *régime*

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.